

شماره ۱۲۶۷۵۸ / ت ۵۶۰۶۱ هـ

تاریخ ۱۳۹۷/۰۹/۲۷



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

تصویب نامه هیئت وزیران

بسمه تعالی

“با صلوات بر محمد و آل محمد”

وزارت امور خارجه

هیئت وزیران در جلسه ۱۳۹۷/۹/۲۱ به پیشنهاد شماره ۷۳۲/۳۷۵/۴۸۱۵۳۶۵ مورخ ۱۳۹۶/۱۲/۲۳ وزارت امور خارجه و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقی های بین المللی - مصوب ۱۳۷۱ - تصویب کرد:

وزارت امور خارجه مجاز است نسبت به انجام مذاکره، پیش امضا (پاراف) و امضای موقت موافقتنامه همکاری فنی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ژاپن به شرح پیوست که تأیید شده به مهر دفتر هیئت دولت است، اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری نماید.

اسحاق جهانگیری

معاون اول رئیس جمهور

رونوشت به دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رئیس جمهور، دفتر رئیس قوه قضاییه، دفتر معاون اول رئیس جمهور، دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام، سازمان اداری و استخدامی کشور، سازمان برنامه و بودجه کشور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، دیوان محاسبات کشور، دیوان عدالت اداری، سازمان بازرسی کل کشور، معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی، امور تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات، وزارت اموراتصادی و دارایی، وزارت دادگستری، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت ابلاغ می شود.

- (c) exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and their families who do not import any motor vehicle into the Islamic Republic of Iran from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per JICA Expert, per family of the JICA Expert, per Japanese Senior Volunteer and per family of the Japanese Senior Volunteer; and
- (d) exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b) (iii) and (c).
- (2) (a) provide at its own expense suitable office and other facilities including telephone and facsimile services necessary for the performance of the duties of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and the Japanese Missions as well as bear the expenses for their operation and maintenance;
- (b) provide at its own expense the local staff (including adequate interpreters, if necessary) as well as the Iranian counterparts to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and the Japanese Missions necessary for the performance of their duties;
- (c) bear expenses of the JICA Experts and the Japanese Senior Volunteers for:
 - (i) daily transportation to and from their place of work;
 - (ii) their official travels within the Islamic Republic of Iran; and
 - (iii) their official correspondence;
- (d) provide the convenience for acquisition of appropriate housing accommodation for the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and their families; and
- (e) provide the convenience for receiving medical care and facilities for the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and their families.

دفتر هیئت دولت

- (3) (a) permit the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and their families to enter, leave and sojourn in the Islamic Republic of Iran for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
- (b) issue identification cards to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of their duties;
- (c) offer the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and their families the convenience for acquisition of car driving license; and
- (d) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and the Japanese Missions.

2. The motor vehicles mentioned in paragraph 1 shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Islamic Republic of Iran to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

3. The Government of the Islamic Republic of Iran shall accord the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and their families such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts, senior volunteers, members of missions and their families of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Islamic Republic of Iran.

Article VI

The Government of the Islamic Republic of Iran shall bear claims, if any arises, against the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers or members of the Japanese Missions.

دفتر هیئت دولت

Article VII

1. (1) In case JICA provides the Government of the Islamic Republic of Iran with equipment, machinery and materials, the Government of the Islamic Republic of Iran shall exempt such equipment, machinery and materials from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation. The equipment, machinery and materials mentioned above shall become the property of the Government of the Islamic Republic of Iran upon being delivered c.i.f. at the port of the disembarkation to competent authorities of the Government of the Islamic Republic of Iran.

(2) In case JICA provides the Government of the Islamic Republic of Iran with equipment, machinery and materials, the Government of the Islamic Republic of Iran shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase.

(3) The equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) shall be utilized for the purpose specified in the arrangements referred to in Article II unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(4) The expenses for the transportation within the Islamic Republic of Iran of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) and the expenses for their replacement, maintenance and repair shall be borne by the Government of the Islamic Republic of Iran.

2. (1) The equipment, machinery and materials, prepared by JICA, necessary for the performance of the duties of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions shall remain the property of JICA unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(2) The Government of the Islamic Republic of Iran shall exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

دفتر هیئت دولت

(3) The Government of the Islamic Republic of Iran shall exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

Article VIII

The Government of the Islamic Republic of Iran shall maintain close contact, through organizations designated by it, with the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions.

Article IX

1. It is confirmed that JICA may maintain its overseas office in the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as the "JICA Office") with a resident representative and his/her staff to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as the "JICA Representative" and the "JICA Staff" respectively) who perform the duties to be assigned to them by JICA relative to the technical cooperation programs under this Agreement in the Islamic Republic of Iran.

2. The Government of the Islamic Republic of Iran shall:

- (1) (a) exempt the JICA Representative, the JICA Staff and their families from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
- (b) exempt the JICA Representative, the JICA Staff and their families from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:
 - (i) luggage;
 - (ii) personal effects, household effects and consumer goods; and
 - (iii) one motor vehicle per JICA Representative, per JICA Staff, per family of the JICA Representative and per that of the JICA Staff assigned to stay in the Islamic Republic of Iran;

دفتر هیئت دولت

- (c) exempt the JICA Representative, the JICA Staff and their families who do not import any motor vehicle into the Islamic Republic of Iran from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per JICA Representative, per JICA Staff, per family of the JICA Representative and per that of the JICA Staff;
 - (d) exempt the JICA Representative, the JICA Staff and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b) (iii) and (c);
 - (e) permit the JICA Representative, the JICA Staff and their families to enter, leave and sojourn in the Islamic Republic of Iran for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
 - (f) issue identification cards to the JICA Representative and the JICA Staff and issue special passes to the JICA Representative and the JICA Staff to enter airport/seaport beyond passport control point to receive and send off the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions;
 - (g) offer the JICA Representative, the JICA Staff and their families the convenience for acquisition of car driving license; and
 - (h) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the JICA Representative and the JICA Staff.
- (2) (a) exempt the JICA Office from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials, including motor vehicles, necessary for activities of the JICA Office;
- (b) exempt the JICA Office from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials, including motor vehicles, necessary for the functions of the JICA Office;
- (c) exempt the JICA Office from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (a) and (b); and

دفتر هیئت دولت

- (d) exempt the JICA Office from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with office expenses remitted from abroad.

3. The motor vehicles mentioned in paragraph 2 shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Islamic Republic of Iran to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

4. The Government of the Islamic Republic of Iran shall accord the JICA Representative, the JICA Staff and their families as well as the JICA Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representatives, staff and their families as well as offices of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Islamic Republic of Iran.

Article X

The Government of the Islamic Republic of Iran shall take necessary measures to ensure security of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions, the JICA Representative, the JICA Staff and their families staying in the Islamic Republic of Iran.

Article XI

The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

Article XII

1. The provisions of this Agreement shall also apply, after the entering into force of this Agreement, to the specific technical cooperation programs which have commenced prior to the entering into force of this Agreement, and to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions, the JICA Representative, the JICA Staff and their families staying in the Islamic Republic of Iran as well as to the equipment, machinery and materials related to the said programs.

دفتر هیئت دولت

2. The termination of this Agreement shall neither affect the specific technical cooperation programs being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise decided upon by mutual consent between the two Governments, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions, the JICA Representative, the JICA Staff and their families staying in the Islamic Republic of Iran for the performance of their duties in connection with the said programs.

Article XIII

1. [This Agreement shall enter into force on the date of the signature thereof.]

[This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Islamic Republic of Iran of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of this Agreement.]

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at _____
on _____, _____.

For the Government of
Japan:

For the Government of
the Islamic Republic of Iran:

دفتر هیئت دولت

- (3) (a) permit the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and their families to enter, leave and sojourn in the Islamic Republic of Iran for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
- (b) issue identification cards to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of their duties;
- (c) offer the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and their families the convenience for acquisition of car driving license; and
- (d) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and the Japanese Missions.

2. The motor vehicles mentioned in paragraph 1 shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Islamic Republic of Iran to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

3. The Government of the Islamic Republic of Iran shall accord the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and their families such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts, senior volunteers, members of missions and their families of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Islamic Republic of Iran.

Article VI

The Government of the Islamic Republic of Iran shall bear claims, if any arises, against the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers or members of the Japanese Missions.

دفتر هیئت دولت

Article VII

1. (1) In case JICA provides the Government of the Islamic Republic of Iran with equipment, machinery and materials, the Government of the Islamic Republic of Iran shall exempt such equipment, machinery and materials from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation. The equipment, machinery and materials mentioned above shall become the property of the Government of the Islamic Republic of Iran upon being delivered c.i.f. at the port of the disembarkation to competent authorities of the Government of the Islamic Republic of Iran.

(2) In case JICA provides the Government of the Islamic Republic of Iran with equipment, machinery and materials, the Government of the Islamic Republic of Iran shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase.

(3) The equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) shall be utilized for the purpose specified in the arrangements referred to in Article II unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(4) The expenses for the transportation within the Islamic Republic of Iran of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) and the expenses for their replacement, maintenance and repair shall be borne by the Government of the Islamic Republic of Iran.

2. (1) The equipment, machinery and materials, prepared by JICA, necessary for the performance of the duties of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions shall remain the property of JICA unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(2) The Government of the Islamic Republic of Iran shall exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

دفتر هیئت دولت

(3) The Government of the Islamic Republic of Iran shall exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

Article VIII

The Government of the Islamic Republic of Iran shall maintain close contact, through organizations designated by it, with the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions.

Article IX

1. It is confirmed that JICA may maintain its overseas office in the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as the "JICA Office") with a resident representative and his/her staff to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as the "JICA Representative" and the "JICA Staff" respectively) who perform the duties to be assigned to them by JICA relative to the technical cooperation programs under this Agreement in the Islamic Republic of Iran.

2. The Government of the Islamic Republic of Iran shall:

- (1) (a) exempt the JICA Representative, the JICA Staff and their families from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
- (b) exempt the JICA Representative, the JICA Staff and their families from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:
 - (i) luggage;
 - (ii) personal effects, household effects and consumer goods; and
 - (iii) one motor vehicle per JICA Representative, per JICA Staff, per family of the JICA Representative and per that of the JICA Staff assigned to stay in the Islamic Republic of Iran;

دفتر هیئت دولت

موافقت نامه همکاری فنی بین دولت جمهوری اسلامی ایران

9

دولت ژاپن

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ژاپن ،

با علاقمندی نسبت به تقویت بیشتر مناسبات دوستانه موجود بین دو کشور از طریق ارتقای همکاری های فنی، و نظر به منافع متقابل حاصل از گسترش توسعه اقتصادی و اجتماعی کشورهای مربوط خود ،
به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

دو دولت ارتقای همکاری های فنی بین دو کشور را تشویق خواهند نمود.

ماده ۲

ترتیبات جداگانه ناظر بر برنامه های همکاری فنی خاص که به موجب این موافقت نامه انجام می شود مورد توافق مراجع صلاحیتدار دو دولت خواهد بود. مرجع صلاحیتدار دولت جمهوری اسلامی ایران و مرجع صلاحیتدار دولت ژاپن وزارت خارجه می باشد.

ماده ۳

دفتر نمایندگی همکاری های بین المللی ژاپن (که از این پس «جایکا» نامیده می شود) اشکال همکاری فنی زیر را طبق قوانین و مقررات لازم الاجرا در ژاپن و نیز ترتیبات موضوع ماده (۲) با هزینه خود انجام خواهد داد:

الف) رایبه آموزش فنی به اتباع ایرانی؛

ب) اعزام کارشناسان جایکا (که از این پس «کارشناسان جایکا» نامیده می شوند) به جمهوری اسلامی ایران؛

پ) اعزام داوطلبان ژاپنی (که از این پس «داوطلبان ارشد ژاپنی» نامیده می شوند) با مهارت های فنی متنوع و تجربه فراوان به جمهوری اسلامی ایران؛

ت) اعزام هیئت های ژاپنی (که از این پس هیئت های ژاپنی نامیده می شوند) به جمهوری اسلامی ایران جهت انجام بررسی ها در خصوص طرح های توسعه اقتصادی و اجتماعی جمهوری اسلامی ایران؛

ث) تأمین ابزار، ماشین آلات و مواد لازم برای دولت جمهوری اسلامی ایران؛ و

ج) رایبه سایر اشکال همکاری های فنی به دولت جمهوری اسلامی ایران که می تواند با توافق متقابل بین دو دولت تصمیم گیری شده باشد.

دفتر هیئت دولت

- (c) exempt the JICA Representative, the JICA Staff and their families who do not import any motor vehicle into the Islamic Republic of Iran from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per JICA Representative, per JICA Staff, per family of the JICA Representative and per that of the JICA Staff;
 - (d) exempt the JICA Representative, the JICA Staff and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b) (iii) and (c);
 - (e) permit the JICA Representative, the JICA Staff and their families to enter, leave and sojourn in the Islamic Republic of Iran for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
 - (f) issue identification cards to the JICA Representative and the JICA Staff and issue special passes to the JICA Representative and the JICA Staff to enter airport/seaport beyond passport control point to receive and send off the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions;
 - (g) offer the JICA Representative, the JICA Staff and their families the convenience for acquisition of car driving license; and
 - (h) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the JICA Representative and the JICA Staff.
- (2) (a) exempt the JICA Office from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials, including motor vehicles, necessary for activities of the JICA Office;
- (b) exempt the JICA Office from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials, including motor vehicles, necessary for the functions of the JICA Office;
- (c) exempt the JICA Office from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (a) and (b); and

دفتر هیئت دولت

- (d) exempt the JICA Office from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with office expenses remitted from abroad.

3. The motor vehicles mentioned in paragraph 2 shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Islamic Republic of Iran to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

4. The Government of the Islamic Republic of Iran shall accord the JICA Representative, the JICA Staff and their families as well as the JICA Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representatives, staff and their families as well as offices of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Islamic Republic of Iran.

Article X

The Government of the Islamic Republic of Iran shall take necessary measures to ensure security of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions, the JICA Representative, the JICA Staff and their families staying in the Islamic Republic of Iran.

Article XI

The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

Article XII

1. The provisions of this Agreement shall also apply, after the entering into force of this Agreement, to the specific technical cooperation programs which have commenced prior to the entering into force of this Agreement, and to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions, the JICA Representative, the JICA Staff and their families staying in the Islamic Republic of Iran as well as to the equipment, machinery and materials related to the said programs.

دفتر هیئت دولت

2. The termination of this Agreement shall neither affect the specific technical cooperation programs being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise decided upon by mutual consent between the two Governments, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions, the JICA Representative, the JICA Staff and their families staying in the Islamic Republic of Iran for the performance of their duties in connection with the said programs.

Article XIII

1. [This Agreement shall enter into force on the date of the signature thereof.]

[This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Islamic Republic of Iran of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of this Agreement.]

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at _____
on _____, _____.

For the Government of
Japan:

For the Government of
the Islamic Republic of Iran:

دفتر هیئت دولت

ماده ۴

دولت جمهوری اسلامی ایران باید اطمینان حاصل نماید که فنون و دانش مکتسبه از سوی ایرانی‌ها و نیز ابزار، ماشین‌آلات و موادی که به موجب همکاری‌های ژاپن به نحو مندرج در ماده (۳) ارائه شده است به توسعه اقتصادی و اجتماعی جمهوری اسلامی ایران کمک نماید و در جهت اهداف نظامی مورد استفاده قرار نگیرد.

ماده ۵

چنانچه جایکا، کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد و هیئت‌های ژاپنی را اعزام کند، دولت جمهوری اسلامی ایران باید:

۱- (الف) کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد و اعضای هیئت‌های ژاپنی را از مالیات‌ها شامل مالیات بر درآمد، هزینه‌های مالی وضع‌شده بر یا مرتبط با حقوق ماهیانه و هرگونه هزینه فوق‌العاده که از خارج از ایران به آن‌ها تعلق می‌گیرد معاف بدارد؛

(ب) کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد و اعضای هیئت‌های ژاپنی و خانواده‌های آنها را از هزینه‌های کنسولی، مالیات‌ها شامل عوارض گمرکی و هزینه‌های مالی و نیز الزامات اخذ مجوز واردات و گواهی شمول تبدیلات ارزی در خصوص واردات موارد زیر معاف بدارد:

(۱) چمدان‌ها؛

(۲) اموال شخصی، اسباب خانه و کالاهای مصرفی؛ و

(۳) یک دستگاه وسیله نقلیه به ازای هر کارشناس جایکا، هر خانواده کارشناس جایکا، به ازای هر داوطلب ارشد ژاپنی و خانواده آن که مقرر شده در جمهوری اسلامی ایران بماند؛

(پ) کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد و خانواده‌های آنها را که هیچ وسیله نقلیه‌ای به جمهوری اسلامی ایران وارد نمی‌کنند از مالیات‌ها از جمله مالیات بر ارزش افزوده و هزینه‌های مالی در خصوص خرید وسیله نقلیه محلی به ازای هر کارشناس جایکا، هر خانواده کارشناس جایکا، به ازای هر داوطلب ارشد ژاپنی و خانواده آن معاف بدارد؛ و

(ت) کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی و خانواده‌های آنها را از هزینه ثبت‌نام وسیله نقلیه که در ردیف (۳) بند (ب) و بند (پ) اشاره شد، معاف بدارد.

(۲) (الف) به هزینه خود دفتر مناسب و سایر تسهیلات شامل دستگاه تلفن و دورنگار لازم برای انجام وظایف کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی و هیئت‌های ژاپنی را فراهم کند، و نیز هزینه‌های کارکرد و نگهداری آن‌ها را تقبل نماید؛

(ب) به هزینه خود کادر محلی (در صورت لزوم مترجمین شفاهی به تعداد کافی) و نیز هم‌تایان ایرانی لازم برای کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی و هیئت‌های ژاپنی جهت انجام وظایف آنها در اختیار قرار دهد؛

(پ) هزینه کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی را در خصوص موارد زیر تقبل نماید:

(۱) ایاب و ذهاب روزانه به و از محل کار آنها؛

(۲) سفرهای رسمی آنها در جمهوری اسلامی ایران؛ و

دفتر هیئت دولت

(۳) مکاتبات رسمی آنها؛

(ت) شرایط لازم برای تأمین مسکن مناسب جهت کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی و خانواده‌های آنها را فراهم کند؛ و

(ث) شرایط لازم جهت دریافت مراقبت و تسهیلات پزشکی برای کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی و اعضای هیئت‌های ژاپنی و خانواده‌های آنها را فراهم کند.

(۳) (الف) در مدت مأموریت، به کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی و اعضای هیئت‌های ژاپنی و خانواده‌های آنها، اجازه ورود و خروج و نیز اقامت موقت در جمهوری اسلامی ایران را بدهد، در مراحل الزامات ثبت‌نام اتباع خارجی تسهیل ایجاد کند و آنها را از هزینه‌های کنسولی معاف بدارد؛

(ب) به منظور تضمین همکاری لازم تمامی سازمان‌های دولتی در انجام وظایف کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی و اعضای هیئت‌های ژاپنی برای آنها کارت شناسایی صادر کند؛

(پ) به کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی و خانواده‌های آنها تسهیلاتی جهت دریافت گواهینامه رانندگی اعطا کند؛ و

(ت) سایر اقدامات لازم را برای ایفای وظایف کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی و هیئت‌های ژاپنی انجام دهد.

۲- وسایل نقلیه مذکور در بند (۱) که شامل عوارض گمرکی می باشند؛ چنانچه این وسایل متعاقباً در جمهوری اسلامی ایران به افراد یا سازمان‌هایی که مشمول معافیت از چنین مالیات‌ها یا امتیازات مشابه نباشند فروخته یا انتقال سند داده شود، مشمول پرداخت مالیات هستند.

۳- دولت جمهوری اسلامی ایران باید به کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی و اعضای هیئت‌های ژاپنی و خانواده‌های آنها امتیازات، معافیت‌ها و مزایای مزبور را به گونه ای اعطا نماید که نامطلوب تر از آنهایی نباشد که در اختیار کارشناسان، داوطلبان ارشد، اعضای هیئت‌ها و خانواده‌های هر کشور ثالث یا هر سازمان بین‌المللی که مأموریت مشابهی در جمهوری اسلامی ایران انجام می‌دهند، قرار می‌گیرد.

ماده ۶

دولت جمهوری اسلامی ایران می‌تواند علیه کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی و اعضای هیئت‌های ژاپنی حین، در نتیجه، یا به هر وجه دیگر که مرتبط با انجام وظایف آنها باشد اقدام دعوی نماید به جز زمانی که دو دولت توافق داشته باشند چنین ادعاهایی ناشی از تقصیر سنگین یا سوء رفتار تعمدی از سوی کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی یا اعضای هیئت‌های ژاپنی می‌باشد.

ماده ۷

۱- (۱) در صورتی که جایکا برای دولت جمهوری اسلامی ایران ابزار، ماشین‌آلات و مواد تأمین نماید، دولت جمهوری اسلامی ایران باید ابزار، ماشین‌آلات و مواد مزبور را از هزینه‌های کنسولی، مالیات‌ها شامل عوارض گمرکی و هزینه‌های مالی و نیز الزامات اخذ مجوز واردات و گواهی شمول تبدیلات ارزی در خصوص واردات معاف بدارد. ابزار، ماشین‌آلات و مواد فوق به محض تحویل با

دفتر هیئت دولت

در نظر گرفتن هزینه، بیمه و کرایه حمل تا مقصد در بندر تخلیه بار به مراجع صلاحیتدار جمهوری اسلامی ایران جزء اموال جمهوری اسلامی ایران قلمداد می‌شود.

(۲) در صورتی که جایکا برای دولت جمهوری اسلامی ایران ابزار، ماشین‌آلات و مواد تأمین نماید، دولت جمهوری اسلامی ایران باید ابزار، ماشین‌آلات و مواد مزبور را از مالیات‌ها شامل مالیات بر ارزش افزوده و هزینه‌های مالی در خصوص خرید محلی معاف بدارد.

(۳) ابزار، ماشین‌آلات و مواد مذکور در جزءهای (۱) و (۲)، باید جهت هدف معین شده در ترتیبات موضوع ماده (۲) مورد استفاده قرار گیرد، مگر آن که به گونه دیگری توسط مراجع صلاحیتدار دو دولت توافق شده باشد

(۴) هزینه‌های جابه‌جایی ابزار، ماشین‌آلات و مواد مذکور در جزءهای (۱) و (۲) در جمهوری اسلامی ایران و هزینه‌های جایگزینی، نگهداری و تعمیر آنها بر عهده دولت جمهوری اسلامی ایران خواهد بود.

۲- (۱) ابزار، ماشین‌آلات و مواد مهیا شده از سوی جایکا که برای انجام وظایف کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی و اعضای هیئت‌های ژاپنی لازم است، جزء اموال جایکا باقی می‌ماند مگر به گونه دیگری توسط مراجع صلاحیتدار دولتها توافق شده باشد.

(۲) دولت جمهوری اسلامی ایران باید کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی و اعضای هیئت‌های ژاپنی را از هزینه‌های کنسولی، مالیات‌ها شامل عوارض گمرکی و هزینه‌های مالی و نیز الزامات اخذ مجوز واردات و گواهی شمول تبدیلات ارزی در خصوص واردات ابزار، ماشین‌آلات و مواد مذکور در جزء (۱) معاف بدارد.

(۳) دولت جمهوری اسلامی ایران باید کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی و اعضای هیئت‌های ژاپنی را از مالیات‌ها شامل مالیات بر ارزش افزوده و هزینه‌های مالی در خصوص خرید ابزار، ماشین‌آلات و مواد محلی مذکور در جزء (۱) معاف بدارد.

ماده ۸

دولت جمهوری اسلامی ایران باید از طریق سازمان‌های تعیین شده خود، ارتباط نزدیک با کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد ژاپنی و اعضای هیئت‌های ژاپنی را حفظ نماید.

ماده ۹

۱- تأیید می‌شود جایکا می‌تواند دفتر برون مرزی خود در جمهوری اسلامی ایران (که از این پس «دفتر جایکا» نامیده می‌شود) با نمایندگان مقیم و کادری که باید از ژاپن اعزام شوند (که از این پس به ترتیب «نمایندگان و کادر جایکا» نامیده می‌شوند) را حفظ نماید، نمایندگان و کادر جایکا وظایفی را که جایکا مرتبط با برنامه‌های همکاری فنی به موجب این موافقت نامه به آنها در جمهوری اسلامی ایران محول کرده است انجام می‌دهند

۲- جمهوری اسلامی ایران باید:

(۱) الف) نمایندگان جایکا، کادر جایکا و خانواده‌های آنها را از مالیات‌ها از جمله مالیات بر درآمد و هزینه‌های مالی وضع شده بر یا مرتبط با حقوق ماهیانه و هرگونه هزینه فوق‌العاده که از خارج از ایران به آنها تعلق می‌گیرد معاف بدارد؛

دفتر هیئت دولت

(ب) نمایندگان جایکا، کادر جایکا و خانواده‌های آنها را از هزینه‌های کنسولی، مالیات‌ها شامل عوارض گمرکی و هزینه‌های مالی و نیز الزامات اخذ مجوز واردات و گواهی شمول تبدیلات ارزی در خصوص واردات موارد زیر معاف بدارد:

(۱) چمدان‌ها؛

(۲) اموال شخصی، اسباب خانه و کالاهای مصرفی؛ و

(۳) یک دستگاه وسیله نقلیه به ازای هر نماینده جایکا، هر کادر جایکا، هر خانواده نماینده جایکا و به ازای هر خانواده کادر جایکا که مقرر شده در جمهوری اسلامی ایران بماند.

(پ) نمایندگان جایکا، کادر جایکا و خانواده‌های آنها را که هیچ وسیله نقلیه‌ای به جمهوری اسلامی ایران وارد نمی‌کنند از مالیات‌ها از جمله مالیات بر ارزش افزوده و هزینه‌های مالی در خصوص خرید وسیله نقلیه محلی به ازای هر نماینده جایکا، کادر جایکا، هر خانواده نماینده جایکا و هر خانواده کادر جایکا معاف بدارد؛

(ت) نمایندگان جایکا، کادر جایکا و خانواده‌های آنها را از هزینه ثبت‌نام وسایل نقلیه مذکور در ردیف (۳) جزء (ب) و جزء (پ) بدارد؛

(ث) در مدت مأموریت، به نمایندگان جایکا، کادر جایکا و خانواده‌های آنها، اجازه ورود و خروج و نیز اقامت موقت در جمهوری اسلامی ایران را بدهد، در مراحل الزامات ثبت‌نام اتباع خارجی آن‌ها تسهیل ایجاد نموده و آنها از هزینه‌های کنسولی معاف بدارد؛

(ج) برای نمایندگان جایکا و کادر جایکا کارت شناسایی و نیز کارت‌های عبور ویژه اختصاصی صادر کند تا بدون کنترل گذرنامه در فرودگاه/بندرگاه وارد شده، کارشناسان جایکا، دواطلبان ارشد ژاپنی و اعضای هیئت‌های ژاپنی را استقبال و بدرقه کنند؛

(چ) به نمایندگان جایکا، کادر جایکا و خانواده‌های آنها تسهیلاتی جهت دریافت گواهینامه رانندگی اعطا کند؛ و

(ح) سایر اقدامات لازم را برای ایفای وظایف نمایندگان جایکا و کادر جایکا انجام دهد.

(۲) الف) دفتر جایکا را از هزینه‌های کنسولی، مالیات‌ها شامل عوارض گمرکی و هزینه‌های مالی و نیز الزامات اخذ مجوز واردات و گواهی شمول تبدیلات ارزی در خصوص واردات ابزار، ماشین‌آلات و مواد از جمله وسایل نقلیه لازم جهت فعالیت‌های دفتر جایکا، معاف بدارد؛

(ب) دفتر جایکا را از مالیات‌ها شامل مالیات بر ارزش افزوده و هزینه‌های مالی در خصوص خرید ابزار، ماشین‌آلات و مواد محلی از جمله وسایل نقلیه لازم جهت عملکرد دفتر جایکا، معاف بدارد؛

(پ) دفتر جایکا را از هزینه ثبت‌نام وسیله نقلیه مذکور در جزء های (الف) و (ب)، معاف بدارد؛ و

(ت) دفتر جایکا را از مالیات‌ها شامل مالیات بر درآمد، هزینه‌های مالی وضع شده بر یا مرتبط با هزینه‌های دفتر که از خارج از ایران تعلق می‌گیرد معاف بدارد.

۳- وسایل نقلیه مذکور در بند (۲) که شامل عوارض گمرکی می‌باشند؛ چنانچه این وسایل متعاقباً در جمهوری اسلامی ایران به افراد یا سازمان‌هایی که مشمول معافیت از چنین مالیات‌ها یا امتیازات مشابه نباشند فروخته یا انتقال سند داده شود، مشمول پرداخت مالیات هستند.

دفتر هیئت دولت

۴- دولت جمهوری اسلامی ایران باید به نمایندگان جایکا، کادر جایکا و خانواده‌های آنها و نیز دفتر جایکا امتیازات، معافیت‌ها و مزایایی مزبور را به گونه ای اعطا نماید که نامطلوب تر از آنهایی نباشد که در اختیار نمایندگان، کادر، و خانواده‌ها و دفاتر هر کشور ثالث یا هر سازمان بین‌المللی که مأموریت مشابهی در جمهوری اسلامی ایران انجام می‌دهد، قرار می‌گیرد.

ماده ۱۰

دولت جمهوری اسلامی ایران باید تدابیر لازم جهت حصول اطمینان از امنیت کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد، اعضای هیئت‌های ژاپنی، نمایندگان جایکا، کادر جایکا و خانواده‌های آنها که در جمهوری اسلامی ایران می‌مانند را اتخاذ نماید.

ماده ۱۱

دو دولت باید در خصوص هر موضوعی که ممکن است ناشی از این موافقت‌نامه یا مربوط به آن باشد با یکدیگر مشورت نمایند.

ماده ۱۲

۱- مفاد این موافقت‌نامه، پس از لازم‌الاجرا شدن، برای برنامه‌های همکاری فنی خاص که پیش از لازم‌الاجرا شدن این موافقت‌نامه شروع شده‌اند و نیز در خصوص کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد، اعضای هیئت‌های ژاپنی، نمایندگان جایکا، کادر جایکا و خانواده‌های آنها که در جمهوری اسلامی ایران می‌مانند و نیز ابزار، ماشین‌آلات و مواد مربوط به برنامه‌های مذکور اعمال می‌گردد.

۲- فسخ این موافقت‌نامه نباید بر برنامه‌های همکاری فنی خاص که تا تاریخ تکمیل برنامه‌های مذکور اجرا می‌شود؛ مگر با توافق متقابل دولت‌ها به گونه دیگری تصمیم‌گیری شده باشد، و نیز بر امتیازات، معافیت‌ها و مزایای اعطا شده به کارشناسان جایکا، داوطلبان ارشد، اعضای هیئت‌های ژاپنی، نمایندگان جایکا، کادر جایکا و خانواده‌های آنها که در جمهوری اسلامی ایران جهت انجام وظایف خود مرتبط با برنامه‌های مذکور می‌مانند تأثیرگذار باشد.

ماده ۱۳

۱- [این موافقت‌نامه در تاریخ امضای آن لازم‌الاجرا خواهد شد].

[این موافقت‌نامه در تاریخ دریافت اطلاعیه کتبی توسط دولت ژاپن از سوی دولت جمهوری اسلامی ایران مبنی بر تکمیل تشریفات داخلی لازم جهت اجرایی شدن این موافقت‌نامه لازم‌الاجرا خواهد شد].

۲- این موافقت‌نامه برای یک دوره ... لازم‌الاجرا خواهد بود و هر ساله خودبه‌خود به مدت یک سال دیگر تمدید می‌شود مگر این که هر کدام از دولت‌ها حداقل شش ماه قبل دولت دیگر را از قصد خود برای فسخ موافقت‌نامه به صورت کتبی مطلع سازند.

برای گواهی مراتب بالا امضاکنندگان زیر که به طور مقتضی مجاز می‌باشند این موافقت‌نامه را امضا نمودند.

این موافقت‌نامه در در تاریخ هجری برابر با میلادی در دو نسخه به زبانهای انگلیسی، و تنظیم گردید.

از طرف دولت ژاپن :

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران :

دفتر هیئت دولت

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

The Government of Japan and the Government of the Islamic Republic of Iran,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical cooperation, and

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall endeavor to promote technical cooperation between the two countries.

Article II

Separate arrangements which govern specific technical cooperation programs carried out under this Agreement shall be agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Islamic Republic of Iran is the Ministry of Foreign Affairs.

Article III

The following forms of technical cooperation will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") at its own expense in accordance with the laws and regulations in force in Japan as well as with the arrangements referred to in Article II:

- (a) providing technical training to Iranian nationals;
- (b) dispatching experts from JICA (hereinafter referred to as the "JICA Experts") to the Islamic Republic of Iran;
- (c) dispatching Japanese volunteers with a wide range of technical skills and abundant experience (hereinafter referred to as the "Japanese Senior Volunteers") to the Islamic Republic of Iran;

دفتر هیئت دولت

- (d) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as the "Japanese Missions") to the Islamic Republic of Iran to conduct surveys of economic and social development projects of the Islamic Republic of Iran;
- (e) providing the Government of the Islamic Republic of Iran with equipment, machinery and materials; and
- (f) providing the Government of the Islamic Republic of Iran with other forms of technical cooperation as may be decided upon by mutual consent between the two Governments.

Article IV

The Government of the Islamic Republic of Iran shall ensure that the techniques and knowledge acquired by the Iranian nationals as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation as set forth in Article III contribute to the economic and social development of the Islamic Republic of Iran, and are not utilized for military purposes.

Article V

In case JICA dispatches the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and the Japanese Missions, the Government of the Islamic Republic of Iran shall:

1. (1) (a) exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and members of the Japanese Missions from taxes including income tax, and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
- (b) exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and their families from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of:
 - (i) luggage;
 - (ii) personal effects, household effects and consumer goods; and
 - (iii) one motor vehicle per JICA Expert, per family of the JICA Expert, per Japanese Senior Volunteer and per family of the Japanese Senior Volunteer assigned to stay in the Islamic Republic of Iran;

دفتر هیئت دولت